

Проект создания учебного пособия по текстологии и комментированию лингвистических источников для студентов-палеославистов
The project of creation of a training manual on textual criticism and comments on the linguistic sources for students specializing in the field of palaeoslavistics

Афанасьева Т.И., к.ф.н., доцент, palaeoslavistica@gmail.com, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

Кузьминова Е.А., к.ф.н., доцент, доцент, elenk2002@mail.ru, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Пентковская Т.В., д.ф.н., доцент, доцент, pentkovskaia@gmail.com, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Ключевые слова: палеославистика, учебный комплекс, лингво-текстологический анализ

Разрабатываемое учебное пособие по текстологии является частью общего учебного комплекса по направлению «Палеославистика». Учебное пособие включает в себя краткие теоретические сведения по основным разделам славянской текстологии, а также комплекс заданий, направленных на отработку практических навыков лингво-текстологического анализа церковнославянских текстов различной тематики. Часть заданий подобного рода представлена в интерактивной форме на сайте филологического факультета МГУ. The present manual on textual criticism is part of the educational complex "Palaeoslavistica". It includes a brief theoretical information on the main sections of the Slavic textual criticism, as well as a complex set of tasks, aimed at the practical skills of linguistic text-critical analysis Church

Slavonic texts of various subjects. Part of the tasks of this kind is presented in an interactive form on the website of the Philological faculty of Lomonosov Moscow State University.

Курс «Текстология и комментирование лингвистических источников» входит в число вспомогательных исторических дисциплин, читающихся для студентов-специалистов филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, специализирующихся по направлению «Русский язык и его история», а также магистрантов-русистов МГУ и СПбГУ (объем курса 36 ак.ч.). Данный курс является обязательным в рамках специализации «Палеославистика», наряду с такими дисциплинами, как история славянской книжности, палеография, русские переводные тексты: диахронический и функциональный аспекты, славяно-русская эпиграфика.

Разрабатываемое совместно преподавателями МГУ и СПбГУ учебное пособие по текстологии призвано стать частью общего учебного комплекса по направлению «Палеославистика». В настоящее время в рамках данного направления создано и опубликовано несколько пособий [Афанасьева 2012, Кузьминова 2010, Кузьминова 2011].

В то время как практические пособия по основным курсам историко-лингвистических дисциплин обладают устойчивым набором упражнений, организованных в строго заданной последовательности, разрабатываемое учебное пособие, во многом ориентируясь на уже сформированные курсы, является в значительной степени экспериментальным, поскольку сама читаемая дисциплина характеризуется достаточно широкой вариативностью.

Учебное пособие включает в себя краткие теоретические сведения по основным разделам славянской текстологии, изложенные в соответствии с программой дисциплины «Текстология и комментирование лингвистических источников», составленной Е.А. Кузьминовой [Кузьминова 2009], а также комплекс заданий, направленных на отработку практических навыков лингво-текстологического анализа церковнославянских текстов различной тематики

(летописи, переводы богослужебных и небогослужебных текстов, оригинальные жития). Последовательное выполнение этих заданий призвано сформировать у студента представление об основных типах древних текстов, особенностях функционирования текстовой традиции для каждого из этих типов, а в конечном итоге – представление об особенностях древнеславянской книжной sprawy и механизмах перевода с греческого и латинского языков. Часть заданий подобного рода, посвященных выявлению переводческих принципов и сопоставлению редакций текста, представлены в интерактивной форме на сайте филологического факультета МГУ [Ремнёва 2010]. Наряду с заданиями, предполагающими выявление особенностей редакции текста, предлагаются задания, направленные на определение оригинального/переводного характера текста, характера переводческих ошибок, локализации перевода, определение лексико-грамматических форм, восходящих к архетипу текста. Эти задания составлены таким образом, чтобы продемонстрировать проблемы, возникающие при текстологическом анализе древних источников, и побудить обучающегося к самостоятельной постановке и решению посильных исследовательских задач в данной области.

Литература

- Афанасьева Т.И., Пентковская Т.В. Славянская палеография. Рабочая тетрадь: методическое пособие. Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2012.
- Кузьминова Е.А. Текстология и комментирование лингвистических источников. Магистерская программа. 2009. <http://magistr-philol-msu.weebly.com/uploads/5/6/9/8/5698048/program-red-izd.doc>
- Кузьминова Е.А., Николенкова Н.В., Пентковская Т.В. Практикум по курсу «История русского литературного языка XI-XVII вв.». М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010.
- Кузьминова Е.А., Николенкова Н.В., Пентковская Т.В., Ремнёва М.Л. Практикум по курсу «Старославянский язык»: Рабочая тетрадь: Учеб. пособие / Под. ред. М.Л. Ремнёвой. Изд. 1-е и 2-е, испр. М.: МАКС Пресс, 2011.
- Ремнёва М.Л., Дедова О.В., Кузьминова Е.А., Николенкова Н.В., Пентковская Т.В. и др. Палеославистика: Мультимедийный учебный модуль. Лингвокультурологический тезаурус «Гуманитарная Россия» / Под научной редакцией М.Л. Ремнёвой. 2010. <http://philol.msu.ru/~tezaurus/>